

No. 42387

**Lithuania
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America concerning the development of trade and investment relations. Washington, 6 July 1992

Entry into force: *12 November 1992 by notification, in accordance with article 6 and provisionally on 6 July 1992 by signature*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au développement des relations commerciales et d'investissements. Washington, 6 juillet 1992

Entrée en vigueur : *12 novembre 1992 par notification, conformément à l'article 6 et provisoirement le 6 juillet 1992 par signature*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRADE AND INVESTMENT RELATIONS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

1) Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between the two countries;

2) Desiring to develop further both countries' international trade and economic inter-relationship;

3) Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;

4) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and agreeing that trade-distorting investment measures and protectionism would deprive the Parties of such benefits;

5) Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology and enhancing economic development;

6) Recognizing that foreign direct investment confers positive benefits on each Party;

7) Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bilateral relations;

8) Taking into account the need to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

9) Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and of membership in intellectual property rights conventions;

10) Recognizing the significance to both countries, economic welfare of working toward the observance and promotion of internationally recognized worker rights;

(11) Recognizing the desirability of resolving trade and investment problems as expeditiously as possible;

(12) Considering that it would be in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization of trade and investment between them.

To this end, the Parties agree as follows:

Article 1

The Parties shall designate an agency or office within their respective governments that will be responsible for conducting trade and investment negotiations.

Article 2

The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate the exchange of goods and services and to secure favorable conditions for long-term development and diversification of trade between their respective nationals and companies.

Article 3

For the purpose of further developing bilateral trade and providing for a steady increase in the exchange of products and services, both Parties shall strive to achieve mutually acceptable agreements on trade, taxation, intellectual property and investment issues, including the repatriation of profits and transfer of capital.

Article 4

1. Either Party may raise for consultation any trade or investment matter between the Parties. Requests for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed and consultations shall be held within 30 days of the request, unless the requesting Party agrees to a later date.

2. This Article shall be without prejudice to the rights of either Party under domestic law or under any other instruments to which both countries are parties.

Article 5

The Parties agree to establish a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade.

Article 6

This Agreement shall be applied provisionally upon signature by both parties and shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.

Article 7

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 6th day of July 1992, in duplicate in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the United States of America:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ

VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

DĖL SANTYKIŲ PLĖTOJIMO PREKYBOS

IR INVESTICIJŲ SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (kiekviena atskirai vadinama "Šalimi", o abi kartu vadinamos "Šalimis"):

1) siekdamas stiprinti abiejų valstybių draugystę ir skatinti bendradarbiavimą;

2) siekdamas toliau plėtoti abiejų valstybių tarptautinę prekybą ir abipusius ekonominius santykius;

3) pripažindamos atvirų ir prognozuojamų sąlygų sudarymo tarptautinei prekybai ir investicijoms svarbą;

4) pripažindamos privalumus, kuriuos kiekvienai iš Šalių teikia tarptautinės prekybos bei investavimo plėtojimas, ir sutikdamos, kad neigiamai prekybą veikiančios investicinės priemonės bei protekcionizmas neleistų Šalims naudotis šiais privalumais;

5) pripažindamos didžiulį kapitalo investicijų, tiek vidaus, tiek užsienio, vaidmenį ūkio vystymui, darbo vietų steigimui, prekybos plėtojimui, technologijų tobulinimui bei ekonominio vystymo spartinimui;

6) pripažindamos, kad tiesioginės užsienio investicijos yra naudingos abiem Šalims;

7) pripažindamos didėjančią paslaugų sferos svarbą abiejų Šalių ūkiui ir jų tarpusavio santykiams;

8) atsižvelgdamos į tai, kad reikia pašalinti netarifinius apribojimus ir tuo palengvinti prekių bei paslaugų įvežimą į abiejų Šalių rinką;

9) suprasdamos intelektualinės nuosavybės teisių garantijų ir jų apsaugos bei dalyvavimo intelektualinės nuosavybės teisių konvencijose svarbą;

10) pripažindamos pastangų, kuriomis siekiama užtikrinti ir plėtoti tarptautinių mastu pripažintas dirbančiojo teises, reikšmę abiejų Šalių ūkio vystymui;

11) pripažindamos, kad yra pageidautina kuo greičiau spręsti prekybos ir investicijų problemas;

12) būdamos įsitikinusios, kad abiem Šalims naudinga sukurti dvišalį mechanizmą siekiant liberalizuoti tarpusavio prekybą ir investicijas, Šalys susitaria:

1 straipsnis

Kiekviena iš Šalių paskiria savo vyriausybinių institucijų ar žinybą, atsakingą už derybas prekybos ir investicijų klausimais.

2 straipsnis

Šalys patvirtina savo norą plėsti prekybą gaminiais ir paslaugomis pagal šio Susitarimo sąlygas. Jos imasi priemonių prekių ir paslaugų mainams skatinti, siekti sudaryti palankias sąlygas ilgalaikiam prekybos tarp abiejų šalių piliečių bei kompanijų plėtojimui ir įvairinimui.

3 straipsnis

Siekdamos toliau plėtoti tarpusavio prekybą ir prekių bei paslaugų mainus, Šalys sieks sudaryti abipusiai priimtinus susitarimus prekybos, apmokestinimo, intelektualinės nuosavybės ir investicijų klausimais, įskaitant pelno repatrijavimą ir kapitalo pervedimą.

4 straipsnis

1. Šalys gali siūlyti viena kitai konsultuotis iškilusiais prekybos ar investicijų klausimais. Prie pasiūlymų surengti konsultacijas turi būti pridedamas raštiškas aptartino klausimo aprašymas. Konsultacijos turi įvykti per 30 dienų po atitinkamo prašymo pateikimo, jeigu tik prašančioji Šalis nesutiks, kad jos būtų surengtos vėliau.

2. Šis straipsnis negali pažeisti kurios nors iš Šalių turimų teisių pagal jų vidaus įstatymus ar kokius nors kitus susitarimus, kuriuos abi valstybės yra pasirašiusios.

5 straipsnis

Šalys sutinka sudaryti Jungtinę komercinę komisiją, kuri pagal savo steigimo nuostatus skatins ekonominį bendradarbiavimą ir tarpusavio prekybos plėtojimą.

6 straipsnis

Šis Susitarimas bus taikomas laikinai nuo jo pasirašymo dienos ir įsigalios pasikeitus diplomatinėmis notomis, kuriomis Šalys patvirtins viena kitai apie tai, kad įvykdyti visi būtini juridiniai reikalavimai, reikalingi šio Susitarimo įsigaliojimui.

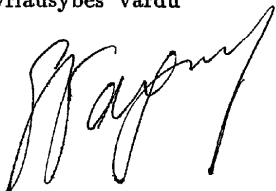
7 straipsnis

Šis Susitarimas galioja, iki bus nutrauktas abiejų Šalių sutikimu arba viena iš Šalių prieš šešis mėnesius raštiškai praneš kitai Šaliai pageidaujanti jį nutraukti.


Susitarimą pasirašo abiejų Šalių Vyriausybių įgaliotieji asmenys.

Surašyta *WASHINGTONE, D.C.* 1992 m. *LIEDO 6d.* dviem egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai vienodai autentiški.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Jungtinių Amerikos Valstijų
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS EN MATIÈRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés individuellement « une Partie » et collectivement « les Parties »),

- 1) Désireux de renforcer leur amitié et l'esprit de coopération entre les deux pays;
- 2) Désireux de développer davantage les relations réciproques commerciales et économiques des deux pays;
- 3) Reconnaissant l'importance que revêt la promotion d'un climat ouvert et prévisible en matière de commerce et d'investissements internationaux;
- 4) Reconnaissant les avantages qui résulteraient pour chaque Partie d'une augmentation du commerce et des investissements internationaux, et convenant que le protectionnisme et autres mesures concernant les investissements qui faussent les échanges priveraient les Parties desdits avantages;
- 5) Reconnaissant le rôle essentiel que jouent les investissements, tant intérieurs qu'étrangers, en favorisant la croissance, en créant des emplois, en développant les échanges, en améliorant la technologie et en stimulant le développement économique;
- 6) Conscients que les investissements étrangers directs offrent des avantages certains à chaque Partie;
- 7) Reconnaissant l'importance croissante des services dans leurs économies et leurs relations bilatérales;
- 8) Tenant compte de la nécessité d'éliminer les obstacles non tarifaires afin de faciliter un meilleur accès aux marchés des deux pays;
- 9) Reconnaissant l'importance d'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et leur application, et de leur adhésion aux conventions relatives aux droits de propriété intellectuelle;
- 10) Reconnaissant l'importance pour la santé économique des deux pays de travailler ensemble en vue du respect et de la promotion des normes de travail internationalement reconnues;
- 11) Reconnaissant l'intérêt de résoudre le plus rapidement possible les problèmes relatifs aux échanges et aux investissements;
- 12) Considérant qu'il y va de leur intérêt mutuel d'établir un mécanisme bilatéral entre les Parties propre à favoriser la libéralisation des échanges et des investissements. À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties désignent un organisme ou un bureau au sein de leurs gouvernements respectifs qui sera chargé de la conduite des négociations sur les échanges commerciaux et les investissements.

Article 2

Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges commerciaux aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prennent les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et de s'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme et une diversification des échanges entre leurs sociétés et ressortissants respectifs.

Article 3

Afin de renforcer les échanges bilatéraux et d'assurer la croissance continue des échanges de produits et de services, les deux Parties s'efforcent de parvenir à des accords généralement acceptables sur les questions de commerce, de fiscalité, de propriété intellectuelle et d'investissement, notamment le rapatriement des bénéfices et les transferts de capitaux.

Article 4

1. L'une ou l'autre des Parties peut réclamer des consultations sur toute question relative aux échanges commerciaux ou aux investissements. Les demandes de consultations sont accompagnées d'une déclaration écrite consignait la question devant faire l'objet des discussions et les consultations se tiennent dans les 30 jours suivant la demande, à moins que la Partie requérante n'accepte une date plus tardive.

2. Le présent article est sans préjudice des droits de l'une ou l'autre des Parties en vertu du droit interne ou de tout autre instrument auquel les pays sont parties.

Article 5

Les Parties conviennent de créer une commission commerciale mixte qui, sous réserve de son mandat, facilitera la coopération économique et l'expansion du commerce.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de la signature par les deux Parties et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié par un échange de notes diplomatiques que toutes leurs obligations légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par consentement mutuel des Parties ou par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 6 juillet 1992, en double exemplaire, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

